

# El *Kitāb fī l-šarāb* o *Tratado sobre el vino* de Abū Bakr Zakāriyā' al-Rāzī. Estudio del manuscrito misceláneo n.º 5240 de la Biblioteca Nacional (España), edición y traducción de los folios 77r-82r (*maqāla* primera, segunda parte)

Ana M. Cabo-González, Paloma Fernández-Sedano y Mila Mohamed Salem\*

**Resumen:** El objetivo de este trabajo es la edición árabe y, a partir de ella, la traducción al español de la segunda parte de la *maqāla* inicial del *Kitāb fī l-šarāb* o *Tratado sobre el vino* de al-Rāzī, obra estructurada en dos secciones: una primera dedicada a la descripción de los beneficios y los perjuicios que produce el consumo del vino, y una segunda que presenta las diferentes clases de vinos. El manuscrito del que hemos partido para llevar a cabo esta labor ha sido el 5240 de la Biblioteca Nacional (España), volumen misceláneo compuesto por once tratados de muy diferentes extensiones cuyos temas giran en torno a la medicina, la farmacología y la dietética. La totalidad de la obra se extiende a lo largo de catorce folios (fols. 73r-86v), y la parte que aquí nos ocupa está entre los fols. 77r-82r.

**Palabras clave:** al-Rāzī, manuscrito, medicina árabe medieval, vino.

**The *Kitāb fī l-šarāb* or *Treatise on wine* by al-Rāzī: editing and translating folios 77r-82r (first *maqāla*, part II) of miscellaneous manuscript no. 5240 from the Spanish National Library**

**Abstract:** In this study, the aim was to edit the Arabic version of Part II of the first *maqāla* in *Kitāb fī l-šarāb* or *Treatise on wine* by al-Rāzī and translate it into Spanish. The work itself comprises two sections: the first describes the benefits and harms caused by wine consumption, while the second presents different types of wines. It is taken from manuscript no. 5240 from the Spanish National Library, a miscellaneous volume containing eleven treatises of very different lengths focusing on themes relating to medicine, pharmacology and dietetics. In its entirety, the work covers fourteen folios (fols. 73r-86v), but only fols. 77r-82r are presented here.

**Key words:** al-Rāzī, manuscript, medieval Arabic medicine, wine.

*Panace@* 2021; XXII (53): 37-46

Recibido: 29.XI.2020. Aceptado: 24.I.2021.

## 1. Introducción

El trabajo que exponemos a continuación tiene como objetivo la edición árabe y la traducción al español de la segunda parte de la *maqāla* inicial del *Kitāb fī l-šarāb* de al-Rāzī<sup>1</sup>.

En el artículo publicado en el n.º 51 de esta misma revista, dedicado al estudio, la edición árabe y la traducción al español de la primera parte de esta *maqāla*<sup>2</sup>, presentamos los detalles sobre la vida y la obra del autor, así como la descripción del manuscrito que contiene la obra. Igualmente, reflexionamos sobre las propiedades medicamentosas del vino y su importancia en la farmacología antigua y medieval.

Por lo tanto, y para no repetir conceptos, en los preliminares de este trabajo solo reproduciremos el método de edición y traducción empleados y, a continuación, los textos árabe y español, fundamentos de este artículo.

## 2. Método de la edición y de la traducción

Para la edición de *Kitāb fī l-šarāb* o *Tratado sobre el vino* de al-Rāzī se ha partido del manuscrito misceláneo 5240 de la Biblioteca Nacional (España), concretamente los folios 73r-86v (obra completa). El número de la foliación aparece entre corchetes intercalado a lo largo del texto.

La escritura del manuscrito es magrebí hispánica y su lectura es complicada e incluso ardua en algunos pasajes por la falta de cuidado en su trazo. Los títulos de los diferentes capítulos que componen el texto aparecen con un trazo más grueso que el resto del escrito, lo cual agiliza la identificación de las distintas secciones.

Presentamos el texto árabe lo más fiel posible al original, evitando realizar cualquier tipo de alteración. Así pues, no se han llevado a cabo correcciones o cambios de tipo sintáctico, por lo

\* Universidad de Sevilla, España. Dirección para correspondencia: [acabo@us.es](mailto:acabo@us.es).

que nos encontramos, en ocasiones, con casos que ya no se dan en las normativas actuales de la lengua árabe.

Habría que apuntar algunas particularidades: prescinde de las vocales breves y, algunas veces, también de las vocales largas, lo cual hemos corregido sin anotar; la *tā' marbūṭa* aparece con mucha frecuencia sin los puntos diacríticos, y se da la confusión en las letras *dāl* y *dāl* (caso sistemático de *dālīka*).

Lo que sí hemos realizado es la adaptación de la ortografía a la normativa vigente sin proceder a anotarlo en ningún caso: se ha restituido la *hamza* inicial, media y final, se ha repuesto la *madda* que, en algunas ocasiones, no aparece en el manuscrito y se han añadido los puntos al *alif maqṣūra* cuando es realmente *yā'* y viceversa.

En cuanto a la metodología seguida en la traducción, no podemos olvidar en ningún momento que se trata de un texto compuesto a finales del siglo IX o principios del X, lo que nos sitúa en los albores de la producción científica árabe, con todo lo que ello conlleva. Al tratarse de un texto científico y no literario, se ha decidido que la fidelidad a su original es lo más importante, ya que, de otro modo, se perdería la intencionalidad del autor, el vocabulario específico —médico y farmacológico— y el carácter erudito de la obra.

Por todo ello, hemos decidido que la traducción sea lo más afín posible al texto original, conservando y respetando el estilo de la obra, por lo que algunos pasajes pueden parecer, en su redacción, algo pesados en la lectura. Sin embargo, esta afinidad intencionada nos acerca extraordinariamente al texto y a su información sin que se produzca en ningún momento distorsión alguna.

Se han anotado los nombres científicos de todos los simples vegetales que se presentan en la obra y se ha llevado a cabo el cotejo de los diferentes capítulos con lo recogido por Dioscórides en su *Materia médica*, de manera que se pueda valorar qué toma prestado al-Rāzī de las fuentes clásicas y qué aporta él mismo de su propio conocimiento y experiencia, que, como veremos, es la gran parte de la composición.

### 3. Edición

#### الباب يـح في الأكل والعشاء على الشراب

فأما الأكل والعشاء على الشراب فإنه أكبر الضرر ولا سيما إذا كان الطعام قبل الشراب وافيًا قويًا غليظًا فأما إن كان مقصرًا يسير المقدار ورقيق القوام بسريع النزول فربما أحتج إلى الأكل والعشاء على النبيذ ولا سيما إذا كان الجوع مؤذيًا لا يسكن مضضه فإنه ينفع حينئذ بالشعاع والأكل على النبيذ ولا سيما إذا اتفق أن يكون البطن مع ذلك قد انطلق وانحدر لاكن ينبغي أن لا يشرب بعد الأكل والعشاء البتة فإنه إن شرب عليه كان كلاً وفعلاً لا يكاد يغذوا وكان مما لا ينتفع به ومتى وقع ذلك بخلاف الواجب حدثت بعد الإفافة من الشراب تمدد في البطن وقرقر ونفخ وغشى فليبادر إلى القيء إن أمكن ولا يحتمل أشياء فيه وليتدارك ذلك بطول النوم والإسماك عن الطعام والاستحمام من بعد ذلك وتقليل الغذاء وتلطيفه وترك الشراب وتقليله في ذلك اليوم.

#### الباب يد فيما يشم ويتطيب به على الشراب

وأما البخور فإنه ليس في الجملة موافقا في حال الشراب ولا سيما عن القرب من السكر [77v] وأضر ما يكون لمن يسرع إليه الصداق والامتلاء في رأسه وأما اشتمام الكافور والصندل وماء الورد فموافق لمن حاله بالصد مما ذكرنا ومن كان

من الناس يتأذي بالرعشة فقد ينفعه شم الغالية والمسك على الشراب فأما من يتأذي بالصداق فإن ذلك من أضر الأشياء له والبخور بالجملة يمتلأ الرأس ويسرع بالسكر ويسقط شهوة الشراب.

#### الباب يه في أوفق السماع للشراب

إن كان ممن يفهم معاني الغناء ما يقع بموافقته وهمته وما ينشطه ويبسط أملة وأضره ما ذكره فقد محبوب وخوفه من مرهوب فأما من لا يفهم معاني الغناء فلإيقاعات الخفية والامتزاج الرمل وحلاوة الأصوات وأشجاها الدفوف والزفون وما أشببه ذلك.

#### الباب يو في الجماع على الشراب في أكثر الأحوال

وأعظم ضرة لمن يعتره النقرس في أكثر الأحوال وأوجع المفاصل والظهر والورك والكلبي وهو أيضا عظيم الضرر لمن هو ضعيف العصب كمن به رعشة تامة أو ابتداؤها وربما جلب على هؤلاء التشنج وبحسب بطء إنزالهم وإجهادهم أنفسهم في ذلك يكون فضل ضرورة مع أن السكران في الجملة بطيء الإنزال وقليل الإنجاب وأقل ما يكون ضرورة مع أنه لا يخلو من ضرر فبالقوي العصب وهو الصلبة اللحم الظاهر العضل الحسن البدن وإلا يكون الإنزال بحركة شديدة أو طويلة وإلا يكون في نهاية السكر وإلا يكون البطن ممتلئا من الشراب يتخضض فيه فأما الجماع على تناول شيء من الشراب وخف من البطن فليس بضائر ولا سيما بأصحاب الأبدان الخفيفة فإن هؤلاء ينتفعون بكون الجماع منهم على هذا الوجه لأن الجماع يضر بهم بفضل يبس أبدانهم [78r] وهذا الحال أقل ما تكون يبسا وإن أثر مؤثر في وقت السكر على عظيم ضرورة فينبغي أن تكون المداعبة قبله طويلة ليسرع الإنزال عند المباشرة وليبادر بعد ذلك إلى الاستلقاء على الكف مرة طويلة ثم إلى الدخول في الماء البارد إن لم يكون يقشعر منه أو لم يكون في زمان بارد فإن كان الأمر كذلك فليستعمل منه أبرد ما يصبر عليه وليتوق غاية التوقي أن يبادر إلى الحمام في عقب الجماع على السكر فإن اتفق ذلك فليحذر أن يعرق أو يطول مقامة فيه والتمسح بدهن ونحوه بل يخرج منه سريعا بعد استعمال الماء البارد والفاتر إن كان لا بد منه.

#### الباب يز في أوفق المجالس والمرائد للشراب

أوفق المجالس في حال الشراب أفسحها وأفتحها وأوسعها وأصفاها هواء العديمة الأرياح القوية ولو كانت طيبة فضلا عن ما تكون منتنة فليكون الشراب في الفسيحة أبدا ما لم يضطر إلى غيرها وإذا وقع اضطراب إلى السقوف والأكنان فليختار من البيوت أعلاها سقفا وأوسعها وأفتحها فأما في النوم بعد الشراب فأقر بها من الاعتدال في الحر والبرد وينبغي أن يحذر الدخان في المرقد ولا سيما دخان الفحم فإنه رديء وربما كان مهلكا ولأن يعرض البرد للشراب خير من أن يغمه حر البيت فإن كان ممن يسرع إليه الزكام فليسخن الرأس والبدن وليكون موضعه فسيحا فإن ذلك أوفق وإبطاء للسكر وأقل للخمار والنكس بعد الإفافة من الشراب وأبعد من أن يحدث عليه حمايات وأمراض حادة [78v].

#### الباب يح في علاج الخمار خاصة

إن الناس يختلفون في أعمارهم فمنهم من يتأذي بالغشي وتقلب النفس ومنهم من يتأذي بالصداق ومنهم من يجتمع عليهم الأمران جميعا ومنهم من تلزمه بهتة وبلاهة ومنهم من يعتديه خرق وطيش كثيرة. علاج فيمن كان تأذيه بالغشي وتقلب النفس ثم كان ذلك مفردا فليشرب السكجيبين بالماء الفاتر وليكثر مقداره والماء الفاتر نفسه وليطالب القيء فإذا تقيأ إنه يسكن عله أو جلّه طلب النوم وإن بقيت به بقيا من غشي شرب رب الرمان أو رب السفرجل أو رب التفاح أو رب حماض الأترج وأكل من الأطعمة المتخذة منها شيئا يسيرا واجتهد في الراحة وطلب النوم فإن إفراط عليه بحاله وضع على معدته الثلج وأدام ذلك حتى يحسن بالبرودة قد وصلت إلى قعرها وليشرب الماء الصداق البارد وليعد في تشربه حتى تقيأ وليضع أطرافه فيه وليعود أيضا شرب الربوب الباردة التي ذكرناها وهي مبردة بالثلج متى تقيأها إلى أن يسكن الغشي الشديد وليشرب عضديه بعصاينة لينة وليدم ذلك رجليه وغمدها وليأكل شيء من الطين النيسابوري أو بما تدعوه إليه شهوته وما تشرح إليه نفسه من الأشياء من أشباه ذلك فأما من كان تأذيه بالصداق فليصب على رأسه ماء الورد والكافور ويشرب الجلاب والثلج ويأكل الرمان الحامض فإن وجع الصداق يسكن عند صب ماء الورد البارد ثم يهيج فليبادر إلى الحمام وليصب على رأسه ماء كثيرا فاترا في البيت البارد بالقرب من باب البيت الأوسط وليستعمل بعد ذلك ماء الورد البارد

بالكافور والتمسك بما ذكرنا ومن قرر من المحرورين على النوم فلا علاج أفضل لهم منه والدخول إلى الحمام خاصة [79f] علاج عام للخمار فإن من تصيبه عليه بهتة وبلادة فينبغي أن يمشي في الأسواق ويركب إلى الصيد ويعبث بأنفه ليعطس عظمًا كثيرًا ثم يدخل إلى الحمام بعد إتعاية بدنه وبعد التعطيس ويعرق من غير أن يصب على رأسه ماء حار فأما من يعتريه عليه الطيش والهذيان فليس من شراب كثير المزاج بقدر ما يعود عليه السكر إذن عودة ثم يدهن رأسه بدهن البنفسج الكثير حتى يغمره وليغسل أطرافه بالماء الفاتر وليطلب النوم وإذا استحم المحرور من قام من نومه واشتهى الطعام فليأكل الذين هم ملتهبون من البوارد المعلومة بأموه الفواكه التي ذكرنا وأما من سوائهم فليتحسوا من إسفيداج لينة والمتخذ منه بالذبيق والأطرية ومن مراق الكرنبية والشراب اليسير الكثير المزاج دواء عظيم في ذهاب الخمار العسير الطويل ولاكن لا ينبغي أن يتم السكر والإعادة الأمر بداء بل يقطع عند طيب النفس واقطاع أعراض الخمار.

#### الباب يط في استدراك المغري بالسكر المشرف منه على الغليظة كالاختناق والسكر والموت فجأة ونحو ذلك

إذا ولع الإنسان بالشراب وضري على السكر وكره الضحو جدا واعتم عنده ولزمته عليه كافة وحزن ورأيته يبادر دائما في الضحو إلى السكر وبهرب منه فينبغي أن تجلب له أشغال اضطرابيه وتمنعه من الشراب وتؤخره عنده وقته ويقلل مقداره ويتدرج في ذلك فإن أمثال هؤلاء لا يطيقون الإقلاع منه [79v] ضربه ويعرض لهم عند ذلك أن أكرهوا عليه أعني تركه ضربه إليهم ويحدث لهم أعراض قوية ضعيفة فليتحيل ويتلطف بما ذكرنا بما يجلب لهم من الأشغال الاضطرابية من أمور الدنيا والدين ويلقوا في سفر أو جسر أو نحو ذلك فإن هذا الأحوال رديئة تمر إلى أمراض ضعيفة وأكثر متى يلزم السكر ثلاثة أمراض الموت فجأة ويحدث لهم اختناق في بطون القلب وأكثر ما يحدث هذا لمن عادته الشرب بالكبار فإن رأيت السكر قد أزيد وجهه ودرت أوداجه وأحمرت عيناه وضافت نفسه بعقب السكر فاعلم أنه مشرف على الاختناق السكري فليقل حينئذ الشراب مكانه فإن أقبلت الأعراض تنقص ففي ذلك كفاة وليمنع من النوم ليلته تلك إلى أن تسكن هذا الأعراض فإن رأيتها تتزايد فليفسد من كلتي يديه وليخرج له من الدم إلى أن يغشي وليمنع من النوم أيضا ليلته تلك فإنه بذلك يسلم من الاختناق وإن رأيت السكر قد قل نيله من الطعام وسقطت شهوته فأشر عليه بالتدرج إلى تقليل الشراب وعرض الأغذية اللذيذة على نفسه في كل ساعة التدرج إلى الكثير منها والتقليل من الشراب إلى أن يعتدل وتعود حاله الطبيعية فإنه متى لم يفعل ذلك دفع إلى الدق والذبول والعطاس والسهر والوسواس ومتى رأيت السكر قد ظهرت عليه عند الصحو بلادة أو ثقل على اللسان أو رعشة أو اختلاج في الحال كثير فأشر به بقطع [80f] الشراب البتة واحتنب الحمام أيضا أمره بشرب الماء البارد والاعتسال به وانفضه شجر الحنظل والقنطاريون ولزم الأغذية التي تسخن وتجفف كالقلايات بالزيت والتوابل فإنه بذلك يسلم من السكته والفالج ونحوهما من أمراض الدماغ والعصب.

الباب الموفي عشرين في استصلاح المضار اليسيرة بالمعارضة في وقت الشراب وكثيرا ما يعرض على الشارب ابتداء مد أو خوانيق أو شوصة أو وجع المفاصل أو نحوها فإن رأيته يتزايد حمر ويبادر إلى الشدة والعظم فينبغي أن يقلل أو يقطع إن كان لا بد فإن لم يكون ذلك فليبادر إلى العضو بما ينبغي مثل ذلك أن يصب في العين ماء الورد والكافور إذا ابتدأت تقور في هذا الوقت أو يتغير بالسكنجيين الحار وحده إذا ابتدأ الضيق وليمص من ماء الرمان والفواكه الحامضة إذا ابتدأ التحسن في جانب الكبد ولتوضع الخرق المغموسة في ماء الورد والصندل والكافور على الرأس وليشم منه عند ابتداء الصداع ولا يتهاون بذلك والأجود في مثل هذا الأحوال قطع الشراب وإن لم يكون في ذلك الوقت وإن كان العارض خفيفا فليتلاحق بما يصلح من علاجه.

#### الباب الحادي والعشرين في الصرف والممزوج من الشراب

الصرف من الشراب أوفق للطن وأضر للرأس والممزوج بالصد فإن كان في البطن نفخ أو كان الإنسان معتادا للقولنج الريحي فالصرف أوفق له من الممزوج وإن كان يسرع الإنسان الصداع فالممزوج أوفق له من الصرف والصرف بالجملة أضر للرأس وللماغ والعين والعصب [80v] من الممزوج وأنفع للمعدة والأمعاء والممزوج بالصد من ذلك وبالجملة فمضرة الصرف في الصيف أشد من مضرة

الممزوج في الشتاء وقد ينفع في الشتاء والكثير المزاج في الصيف غير إنه لا ينبغي أن يتعرض الصرف من به صداع أو ضعف الدماغ والعصب والعين أو حدة في الكبد أعني أن يسرع تأذيه وانصباغ بوله من الأغذية الحارة ومن يسرع إليه الحمي والحرارة في الصبيان وبخاصة الذين لم يحذروا في الأوقات التي يكثر فيها الجدري والحصبية والطواعين وكثرة العفونة في الهواء فإن الصرف في هذا الأحوال ذي قاتل وبالجملة إن الصرف نافع لمن يحتاج أن يربط بدنه كالناقحين وأصحاب الدق وجميع من يريد أن يتل بدنه والكثير المزاج ضار لأصحاب القولنج والطحال وتظهير البول ونحوها من الأمراض وبحسب ذلك ينبغي أن يكون الميل إلى الصرف والممزوج.

#### الباب كب فمن يحتاج إلى إدمان الشراب ومن يحتاج إلى إغيابه

ويحتاج إلى إدمان الشراب من لا يمرئ طعامه وإذا فإنه الشراب يجشأ جشأ حامضا وكثرت به القراقرق والنفخ والرياح الغليظة فإن هؤلاء متى لم يدمنوا الشراب ساء هضمهم وإذا هم الأمر إلى فساد المزاج وترهل البدن وأما من يحمي عليه كبده أو يحمي من إدمانه رموا أتركه فإن منهم من تركه البتة واقتصر على الماء أوفق لهم وهم الذين يحمون متى يشربوا وإن هم امتنعوا منه أياما كثيرة لم يجدوا في هضمه تقصيرا البتة ولا اعترتهم النفخ والقراقرق ويجدون عند تركهم الشراب أبدانهم أقوا وحركاتهم [81r] أخف ويجدون عند شربه فتورا أو كسلا وتكسر أو منهم من يحتاج إلى إغيابه وهم الذين بين هاتين الحالتين ولذلك ينبغي أن يكون الشراب أنفع ما يكون لأكثر الناس إذا أهب واقتصر في أكثر الأيام التي لا يقع فيها شرب الشراب على الماء نفسه فإن الماء حينئذ يبرد ما قد أفرطت عليه السخونة من شرب الشراب من أعضاء البدن فيرده إلى اعتداله ويمنع أن يقع فيه ورم أو خراج أو يسوء مزاج أو يغسل من البدن كلما أدق فيه الشراب من الفضول ونحوها ويخرجها من البدن فلذلك صار أنفع ما يكون شرب الشراب على هذا الوجه وهو لن يشرب بعد اليوم الذي يشرب به الماء حتى يجيء من الماء ما يسكن من العوارض ثم يهاود الشرب حتى يحس منه بأذى حمي وحرارة ثم يهاود إلى الماء ويستعمل ذلك كل إنسان بحسب ظهور هذه العلامات لأن الناس في اختلافهم في مزاجهم تختلف إدمان حاجتهم إلى الشراب وإدمان حاجتهم إلى الماء فمنهم من يحتاج أن يكون استعماله للشراب أطول وقد قلنا كيف يتعرف ذلك فليجيء الأمر بحسبه إن شاء الله فإنه إذا أجر في الأمر على ذلك لم يكون البدن أن يقع في مرض حار من افراط الشراب بل لا يزال معتدلا بين الحالتين قائما على الصحة إن شاء الله.

#### الباب كج في الأشياء التي تسرع السكر وتقويه

وقد يسرع السكر قلة الطعام وقلة لذوذة ودسومته وقلة العهد بالحمام وبالتعب والشمي المفرط أي تعب كان أو شربه على أغذية كثيرة البخار إلى الرأس كالبيقلاتي والبصلي والثومي أو طعام يكثر فيه الزعفران خاصة أو سائر الأفاويه الحارة اللطيفة والتبخير يملئ الرأس كالجيد من العود والند أو ريح ضارة [81v] للدماغ كريح الغار والكبريت ونحوها فأما من الأدوية فالبنفسج والشاهترج وهو مما يسرع بالسكر إذا استعمل القليل منه ولا ينبغي أن يجاوز نصف درهم فيهم ومما يسكر أيضا سكرًا قويا الشراب الذي يقع فيه العود الهندي أو السعد أو السنبل أو القرنفل لأنها تسرع الصعود إلى الرأس بحرارة وقبض.

#### الباب كد في الأشياء التي تبطل السكر ومما يبطل أضداد هذا المعاني

فمن أحب الاستنثار من الشراب فليكون عهده بالنوم الطويل قريبا وليأكل من الأغذية اللذيذة مقدارا معتدلا منها المقدار ما لا يمدد المعدة وهي التي في خواصها مضادة للشراب كالكبد وما أتخن من الطعام بالحصرم خاصة وبحماض الأترج ويبادر إلى الكثير وليتدرج إليه وليمص الثلج وينقل باللوز المر وليشتم الصندل والكافور وماء الورد وليشرب من الماء الصادق البارد جدا بين كل أقداح ما احتمله ولم تتبرد عليه معدته فإنه من أكثر من ذلك الماء ممزوجا بخل كان أقوى كثيرا ووجدنا في «كتاب خواص الأحجار» من شرب بكأس من الحجر المسمى جمست لم يسكر البتة وليست في ذلك عنده تجربة ولا مثل هذا الأمور يلحقه القياس.

#### الباب كه في الأشياء التي يفيق بها السكران

فأما من يفيق به السكران من سكره فتجرع الخل والشرب منه واشتمامه وصب الماء البارد جدا على الرأس والتفريغ له والتهويل له.

الباب كو في الأشياء التي تقطع رائحة الشراب وسائر النبيذ وقد تقطع رائحة الشراب والنبيذ الزرنباد والسعد إذا مضغا وابتلع ماؤها والكزبرة الرطبة واليابسة والفاقلة والكافور وشرب الخل والأكل عليه واستقصاء غسل الفم والأخذ من حب المسك قي الفم ومضغ الكرفس [8IF] والتتمضمض الكثير بماء الورد وشرب السكتجيين الكثير. وإنا قد شرحنا ذكر ما يحتاج إليه الشراب للنبيذ، نكته وعيونه النافعة إذا استعملت. فقد ذكرناها مستقصاة بعون الله تأيده ونحن منصرفون إلى ذكر الشراب المسكر وذكر اختلاف أفعاله بحسب اختلاف أنواعه فإن ذلك مما بقي من غرض هذا.

#### 4. Traducción

##### Capítulo [13] *Yay*: trata sobre el efecto de la comida y de la cena después de haber bebido vino

Almorzar o cenar tras haber bebido vino es muy perjudicial, especialmente cuando los alimentos ingeridos antes de beberlo han sido copiosos, contundentes y espesos; si, por el contrario, se ha comido poca cantidad, no muy sustanciosa y de rápida digestión, puede que se necesite almorzar o cenar tras haber bebido vino, especialmente cuando el hambre es lacerante, con un dolor que no se calma. Dándose esta circunstancia, una cena o un almuerzo tras haber bebido puede favorecer, en especial si, además, el vientre se ha soltado y ha expulsado los desechos. En general, no es aconsejable en absoluto beber después de almorzar o cenar, pues entonces el vino no produce ningún efecto y apenas nutre, y esto, precisamente, no aporta ningún beneficio. Cuando acaece lo anteriormente expuesto, contrariamente a lo debido, sobrevienen, tras restablecerse de la bebida, hinchazón en el vientre, borborigmos, flato y desvanecimientos. En este caso, el afectado debe apresurarse a vomitar, si le es posible, y no tomar nada más. A continuación, puede corregir ese estado durmiendo prolongadamente, absteniéndose de comer o beber y, finalmente, dándose un baño. Debe comer poco y ligero durante ese día y no beber vino o beber muy poca cantidad.

##### Capítulo [14] *Yad*: reflexiona sobre lo que ha de olerse y utilizarse como fragancia cuando se bebe vino

Los sahumeros, en general, no son aconsejables cuando se bebe vino y, especialmente, cuando se está próximo a la embriaguez, [77v] pues son de lo más perjudicial para aquellas personas propensas a padecer dolor y pesadez de cabeza. En cambio, el aroma del alcanfor<sup>3</sup>, del sándalo<sup>4</sup> o del agua de rosas<sup>5</sup> es apropiado para las personas que se encuentren en una situación contraria a la de aquellos. En cuanto a la gente que sufre de espasmos, puede resultarles beneficioso el olor de la algalia<sup>6</sup> y el del almizcle<sup>7</sup> mientras beben vino, aunque a las personas que padecen de dolor de cabeza esto les es de lo más dañino. Los sahumeros, en general, producen pesadez de cabeza, aceleran la embriaguez y quitan las ganas de beber vino.

##### Capítulo [15] *Yah*: trata sobre la música y las canciones más apropiadas para escuchar cuando se bebe vino

Si el que escucha comprende el sentido de las canciones, el vino le resultará apropiado para desplegar su fantasía, interesándose por lo que le atañe, animándose con aquello que le alegra y sintiéndose afligido cuando se le recuerda la pérdida

del amado y el miedo ante un desastre. En cuanto al que no entiende el sentido de las canciones, que disfrute de los ritmos velados, de las variaciones del metro *ramal*<sup>8</sup> unido a la dulzura y delicadeza de las voces, de los adufes, de las bailarinas y cosas similares.

##### Capítulo [16] *Yaw*: habla sobre la práctica el coito<sup>9</sup> después de beber vino considerando la mayor parte de los estados en los que se encuentra el individuo

Los más perjudicados, en la mayoría de los casos, son aquellos que padecen de gota y los que tienen dolores en las articulaciones, la espalda, las caderas y los riñones; también es tremendamente dañino para quienes tienen débiles los nervios, como aquellos que tienen temblores o comienzan a tenerlos, porque puede causarles convulsiones; y, dependiendo de la lentitud de su eyaculación y de los esfuerzos de su empeño en ello, les puede dañar más o menos. Los borrachos, en general, son de eyaculación lenta y poco fecundos y, a pesar de que les perjudica menos, no se libran del daño, a no ser que sean de nervios fuertes o posean unas carnes duras con músculos prominentes y un buen cuerpo, o a menos que eyaculen con un movimiento intenso o prolongado, o a no ser que estén al final de la embriaguez o que tengan el vientre repleto de vino agitándose en él. En cuanto a practicar el coito con el vientre vacío y tras haber tomado algo de vino, diremos que no es dañino, sobre todo a las personas que poseen un cuerpo delgado, pues a estas les resulta beneficioso practicar el coito de esta manera, porque el coito les daña en virtud de la sequedad de sus cuerpos [78r] y, en ese estado, la sequedad es menor. Si se excitan mucho mientras están beodos, cosa que es muy perjudicial, entonces conviene que, antes del acto, prolonguen las caricias para que se precipite la eyaculación durante la relación amorosa; después de esto, deben apresurarse a yacer en decúbito supino, con las palmas de las manos hacia abajo, un buen rato; a continuación, deben meterse en agua fría, si esta no les produce estremecimientos, o bien, si acaece durante una época en la que no hace frío, conviene que usen el agua más fría que toleren, para que, de este modo, deseen apresurarse a ir al *hamman* tras haber practicado el coito en estado de embriaguez. Si este es el caso, tienen que guardarse de sudar o de prolongar su estancia en el *hamman* y de masajearse con ungüentos y cosas similares, sino que, por el contrario, deben salir del baño inmediatamente después de haber usado agua fría o tibia si no hay más remedio.

##### Capítulo [17] *Yaz*: versa sobre los espacios y los aposentos más apropiados para beber vino

Los aposentos más apropiados para beber vino son aquellos que son espaciosos, abiertos y amplios, con el aire más limpio y sin grandes corrientes, siendo preferibles los de olor agradable a los hediondos. Se debe beber en un lugar espacioso que no esté cubierto, siempre que sea posible; si no es así y no hay más remedio que utilizar los espacios techados o cubiertos, conviene elegir las salas con los techos más altos, las más amplias y más abiertas. Cuando se duerme tras haber bebido, conviene hacerlo en un lugar que no sea ni muy caliente ni muy frío, siendo recomendable evitar que haya humo en la habitación y, espe-

cialmente, humo de carbón, pues es dañino y puede ser mortal. Al que ha bebido le va mejor sentir algo de frío que estar agobiado por el calor del cuarto y, si es propenso a resfriarse, que se cubra la cabeza y el cuerpo y que se acomode en un sitio amplio, pues esto es lo que más le conviene, ya que ralentiza la embriaguez y le aminora la resaca y la recaída una vez restablecido de la bebida. De este modo, está menos expuesto a padecer fiebres y enfermedades agudas [78v].

### **Capítulo [18] *Yah*: habla sobre el tratamiento específico para cada resaca**

Las resacas son distintas según la persona. Algunos sufren desvanecimientos y mareos, a otros les da dolor de cabeza y los hay que padecen ambas cosas; algunos se quedan aturridos e idiotizados y otros se vuelven groseros e imprudentes. Un tratamiento adecuado para aquellos a los que la resaca les produce desvanecimientos y náuseas excesivos es beber ojimiel con agua templada e ir aumentando la dosis hasta provocar el vómito, porque el vómito mitiga su malestar y les ayuda a dormir. Si continúan los desvanecimientos, deben beber arrope de granada<sup>10</sup>, de membrillo<sup>11</sup>, de manzana<sup>12</sup> o de la parte ácida de la toronja<sup>13</sup> y comer un pedazo pequeño de alguna de estas frutas. Además, deben esforzarse en descansar y en conciliar el sueño. Si empeora su estado, pueden poner hielo sobre sus estómagos y continuar con esto hasta que se encuentren mejor, una vez que la frialdad haya llegado hasta el fondo. Seguidamente, han de tomar agua muy fría y continuar bebiéndola hasta que vomiten; luego, deben meter sus extremidades en esa agua y volver a beber los arropes frescos que hemos citado, enfriándolos antes con hielo, mientras sigan vomitando, y seguir haciendo esto hasta que disminuyan los fuertes desvanecimientos. También les conviene envolver sus muñecas con una venda suave, hacer lo mismo con sus piernas y, además, cubrir las. Después, pueden tomar un poco de tierra de Nisapur<sup>14</sup> o algo que les apetezca y que les alegre el espíritu, o cualquier otra cosa parecida que les venga en gana. En cuanto a aquellos a los que la resaca les ocasiona dolor de cabeza, deben derramar sobre ella agua de rosas y alcanfor, beber julepe con hielo y comer granadas ácidas, pues el dolor de cabeza se calma al verter sobre la misma agua fría de rosas. A continuación, deben movilizarse y prepararse para ir al *hammam* y, una vez allí, echar sobre sus cabezas una gran cantidad de agua templada mientras se encuentren en la sala fría, cerca de la puerta de la sala intermedia. Seguidamente, conviene que usen agua fría y alcanforada de rosas y se perfumen con ello. Las personas que poseen una naturaleza caliente y que decidan dormir que duerman, pues no hay mejor tratamiento para ellas que esto. Hacer uso del *hamman* [79r] es un remedio habitual para combatir la resaca. Por otro lado, a aquellos que se quedan totalmente aturridos y atontados les conviene caminar por los bazares, ir de caza a caballo y toquetearse la nariz para provocarse estornudos fuertes y en cantidad; tras haber fatigado su cuerpo y haber estornudado prolongadamente, que vayan al *hammam* y que suden sin verter sobre su cabeza agua caliente. En cuanto a los que les sobrevienen la imprudencia y los desvaríos, no deben beber vino muy mezclado en una cantidad que los lleve a embriagarse de nuevo y, si recaen en la borrachera,

que apliquen sobre sus cabezas unguento de violetas<sup>15</sup> hasta empaparlas totalmente, que laven sus extremidades con agua templada y que procuren dormir. Cuando las personas de temperamento caliente se bañan tras despertarse y se sienten con gran apetito, que coman los preparados refrescantes conocidos hechos con los jugos de las frutas anteriormente mencionadas; los demás, que tomen a sorbos un caldo blanco<sup>16</sup> suave con harina y fideos o un caldo de col<sup>17</sup>. Un poco de vino muy mezclado es un medicamento estupendo que ayuda a hacer desaparecer las resacas difíciles y largas, pero no conviene beber hasta embriagarse y volver así al mismo estado inicial, sino que hay que dejar de beber cuando uno se encuentre mejor y hayan cesado los síntomas de la resaca.

### **Capítulo [19] *Yah*: trata de cómo evitar que los adictos a embriagarse sufran enfermedades graves tales como la sofocación, el desvanecimiento, la muerte súbita y cosas similares**

Cuando las personas ansían ardientemente beber vino y desean embriagarse, detestan la llegada del día y hacen por retardarla, se quedan en casa afligidas y tristes y ves que, al comienzo de la mañana, se disponen a embriagarse y a huir de ellas mismas. Cuando están en esa situación, conviene que se les proporcionen trabajos ineludibles que les impidan beber vino o que les hagan retardar el momento de empezar a beberlo. Hay que procurar que reduzcan su ingesta y que beban gradualmente. Un ejemplo son aquellos que no son capaces de librarse [79v] de su yugo. A estos hay que hacer que lo aborrezcan, es decir, conseguir que dejen de someterse al vino y, cuando se manifiesten en ellos síntomas fuertes o débiles, hay que reducirlos y persuadirlos con lo que mencionamos anteriormente, esto es, procurándoles ocupaciones obligatorias relacionadas con asuntos mundanos o religiosos, incitarlos a viajar, a emprender travesías y cosas similares, pues esos estados son perjudiciales y les conducen a enfermedades leves, y más cuando los borrachos se exponen a tres enfermedades de muerte súbita y les sobreviene un ahogo en el interior del corazón; es más frecuente que esto le ocurra al que se habitúa a beber vino siendo mayor. Cuando veas que la embriaguez le ha agrandado la cara, hinchado la vena yugular, enrojecido sus ojos y tiene dificultad para respirar, has de saber entonces que está expuesto a sufrir un ahogo etílico y debe dejar entonces el vino inmediatamente. Si ves que los síntomas disminuyen, en ese caso basta con que deje de beber paulatinamente, pero hay que evitar que duerma esa noche hasta que se calmen esos síntomas; si, por el contrario, ves que se intensifican, hay que hacer una incisión en cada mano y dejar que salga sangre hasta que se desvanezca, impidiendo también que se quede dormido esa noche, pues con eso se estaría salvando del ahogo. Por otro lado, si ves que el beodo ha reducido su deseo por la comida y no tiene apetito, haz que disminuya gradualmente el consumo de vino y ofrécele los ricos alimentos que más le gusten de forma gradual, cada hora, y, al mismo tiempo, debe reducir la ingesta de vino hasta que se equilibre y vuelva a su estado normal, pues, si no hace esto, acabará extenuado y agotado, tendrá estornudos, insomnio y obsesiones. Cuando veas que el borracho se despierta por la mañana, atontado o con

la lengua pesada o con muchos temblores o estremecimientos, tiene que dejar de [8or] beber radicalmente, tampoco debe ir al *hamman*. En ese momento, lo que ha de hacer es beber agua fría, lavarse con ella una vez disuelta en la misma coloquíntida<sup>18</sup> y centaura mayor<sup>19</sup> y procurar tomar alimentos que le proporcionen calor y sequedad, tales como las frituras con aceite de oliva y especias, pues con eso se le previene de padecer una apoplejía, una hemiplejía u otras enfermedades parecidas relacionadas con el cerebro y los nervios.

**Capítulo [20] (veinte justos): de cómo corregir y contrarrestar los pequeños perjuicios que surgen durante el tiempo en el que se bebe vino**

En la mayoría de las ocasiones, le acaece al bebedor el comienzo de una hidropesía o sofocaciones o pleuresía o dolor de

articulaciones o cosas similares. Si ves que el bebedor enrojece y que esto va en aumento, conviene que disminuya la ingesta de vino o la suprima si no queda más remedio; si no lo hace, hay que disponerse a tratar cada órgano con lo apropiado, como, por ejemplo, instilar agua de rosas y alcanfor en los ojos cuando comienza a agitarse, o sustituir el agua de rosas alcanforada por ojimiel caliente a secas; si comienza a sentir opresión en el pecho, que tome pequeños sorbos de agua de granada y de frutas ácidas; si empieza a mejorar por la zona del hígado, que se ponga un paño empapado en agua de rosas, sándalo y alcanfor sobre la cabeza y que aspire su aroma si comienza a tener dolor de cabeza; no debe dejar de hacer todo esto y, cuando se encuentre en una de las situaciones descritas, debe cortar con el vino; y, si ya no está bebiendo y nota un síntoma ligero, debe seguir con el tratamiento que lo corrige.



*Paisajes del cuerpo III (fragmento). Acrílico sobre metacrilato, 50 cm × 75 cm*

### Capítulo [21] (Kā): trata sobre el vino puro y el mezclado<sup>20</sup>

El vino puro es mejor para el vientre y más dañino para la cabeza; en cambio, con el vino mezclado sucede a la inversa. Si se tienen flatulencias en el vientre o se es propenso a tener cólicos de gases, es más conveniente beber vino puro que mezclado; por su parte, si se es propenso a tener dolor de cabeza, entonces es mejor el vino mezclado que el puro. En resumen, el vino puro perjudica más a la cabeza, al cerebro, a los ojos y a los nervios [80v] que el mezclado, y es beneficioso para el estómago y los intestinos; con el mezclado ocurre lo contrario. En general, daña más el vino puro en verano que el mezclado en invierno; este último puede ser beneficioso en invierno y, el muy mezclado, lo es en verano. Sin embargo, no conviene correr el riesgo de beber vino puro si se tiene dolor de cabeza y debilidad en el cerebro, los nervios o los ojos, o se tiene el hígado irritable, pues acelera su deterioro y tñe la orina con el color de los alimentos calientes. Tampoco deben consumirlo aquellos jóvenes de temperamento febril y caliente y, en particular, los que no toman precauciones en los tiempos en los que aumenta la viruela y el sarampión, y cuando hay peste y mucha putrefacción en el aire, pues el vino puro, en estas circunstancias, les puede conducir a la muerte. En general, el vino puro es beneficioso para quienes tienen necesidad de humedecer su cuerpo, como es el caso de aquellas personas que están convalecientes o aquellas otras que son delicadas de constitución, y para todos los que, simplemente, quieren humedecer su cuerpo. Los vinos con mucha mezcla dañan a los que sufren de cólicos, a los que padecen del bazo, a los que tienen estranguria y a los que padecen enfermedades similares. Teniendo todo esto en cuenta, cada uno debe decidir si le conviene beber el vino puro o mezclado.

### Capítulo [22] Kab: versa sobre aquellos que necesitan beber vino con asiduidad y aquellos que necesitan beberlo de cuando en cuando

Necesitan beber con asiduidad aquellos a quienes no les sienta bien lo que comen y, a no ser que beban vino, tienen eructos ácidos y les aumentan los borborismos, las flatulencias y los gases pesados y, cuando no beben vino regularmente, tienen mala digestión y tienden a que se les deteriore su complexión humoral al quedarle flácido el cuerpo. En cuanto a los que tienen el hígado caliente o se les calienta al beber con asiduidad, deben dejarlo. También están aquellos que lo dejan del todo, contentándose con beber agua, que es lo apropiado para ellos. Estos son los que se calientan mucho cuando beben y, si consiguen abstenerse de beber durante muchos días, digieren la comida con normalidad y no tienen flatulencias ni borborismos; observarán, además, que, cuando dejan de beber, sus cuerpos están fuertes y sus movimientos [81r], más ligeros; mientras que, cuando beben, se encuentran débiles, perezosos e indispuestos. Están también aquellos que necesitan beber vino de manera intermitentemente, siendo estos los que se encuentran entre las dos situaciones antes citadas. Así pues, el vino es beneficioso para la mayoría de estas personas si lo consumen de vez en cuando, mientras la mayor parte del tiempo beben únicamente agua, pues el agua enfría lo que se ha calentado en

exceso en los órganos del cuerpo debido a la ingesta del vino y les devuelve a su equilibrio, les impide contraer tumores, desarrollar úlceras y evitar que se deteriore su complexión humoral; además, les limpia el cuerpo de todos los residuos que el vino ha dejado y los hace salir. Por ello, lo más sano es beber el vino del siguiente modo: no se beberá vino tras el día en el que se haya uno limitado a beber agua, hasta que esa agua consiga calmar los síntomas; luego, que retorne al vino hasta que se debilite por el daño que le causa la inflamación y los calores y, después, que vuelva a beber agua. Esta es la manera más conveniente de beber vino para todo el mundo, teniendo en cuenta, además, el modo en el que van apareciendo estos síntomas, porque las personas, al tener complexiones humorales distintas, difieren en la frecuencia con la que necesitan beber vino y en la frecuencia con la que necesitan beber agua, ya que hay algunas personas que necesitan beber vino durante más tiempo, y ya hemos hablado de cómo se ha de hacer y, además, volveremos a tratarlo si la situación lo requiere y Dios lo quiere. Por tanto, si se hace de este modo, no se expone al cuerpo a padecer una enfermedad caliente a causa de un exceso de vino, sino que se mantiene un equilibrio entre los dos estados, preservándose así la salud, si es la voluntad de Dios.

### Capítulo [23] Kaŷ: trata sobre las cosas que aceleran la embriaguez y la intensifican

Puede acelerar la embriaguez el haber tomado alimentos ligeros, no muy apetitosos y con poca grasa, así como no frecuentar asiduamente el *hamman* y fatigarse poco, caminar mucho o hacer cualquier tipo de esfuerzo excesivo; igualmente, aceleran la embriaguez y la intensifican beber después de haber tomado comidas que hacen ascender muchos vapores a la cabeza, como las que son a base de habas, de cebollas<sup>21</sup> y de ajos<sup>22</sup>, y, sobre todo, las comidas con mucho azafrán<sup>23</sup> o demás especias cálidas y sutiles: también la intensifican los sahumerios que cargan la cabeza, como son el palo aloe, la mezcla que se pone en el pebetero de ámbar gris, lináloe y almizcle<sup>24</sup> y los efluvios dañinos [81v] para el cerebro, como el del laurel<sup>25</sup>, el del azufre y similares. En cuanto a los medicamentos que aceleran la embriaguez, están la violeta y la fumaria<sup>26</sup>, aunque se utilicen en pequeñas dosis que no sobrepasen el medio adarme. Lo que también intensifica la embriaguez es el vino al que se le ha añadido lináloe de la India<sup>27</sup> o juncia<sup>28</sup> o nardo<sup>29</sup> o clavo<sup>30</sup>, porque todas estas cosas aceleran la subida del vino a la cabeza y, además, la acompañan con calor y astringencia.

### Capítulo [24] Kad: habla sobre las cosas que retardan la embriaguez y de lo que provoca el retardo de los contrarios a estas

A quien le guste beber vino en cantidad debe dormir largamente poco antes y tomar comidas apetitosas en una cantidad equilibrada, de manera que no permanezcan mucho tiempo en el estómago, al ser este el encargado de contrarrestar los efectos del vino, al igual que ocurre con el hígado. Entre estos alimentos están, sobre todo, los aliñados con uva agraz y con el zumo ácido de la toronja. Cuando la persona se disponga a beber mucho, que lo haga gradualmente, que chupe hielo, que lo acompañe

con almendras<sup>31</sup> amargas, que huele sándalo, alcanfor y agua de rosas y beba agua, la más pura y fría en medio de todas las copas que pueda llegar a tolerar y, si a pesar de esto, no consiguiera que su estómago se enfríe, lo mejor es que la mayor parte del agua que beba esté mezclada con vinagre muy fuerte. En el *Kitāb jawāṣṣ al-aḥyār*<sup>32</sup> se dice que quien beba en una copa fabricada con la piedra llamada amatista no se emborrachará en absoluto, pero no hay constancia de ello ni existe ningún ejemplo que lo confirme.

**Capítulo [25] Kah: menciona las cosas con las que vuelven en sí los beodos**

Para ayudar a reponerse de la embriaguez a los borrachos debes hacer que sorban vinagre, que lo beban y lo huelan, derramar sobre sus cabezas agua muy fría, hacer que vomiten e intimidarlos.

**Capítulo [26] Kaw: habla sobre las cosas que eliminan el olor del vino y demás bebidas fermentadas**

Puede eliminar el olor del vino y demás bebidas fermentadas el jengibre amargo<sup>33</sup> y la juncia si se mastican y se beben sus jugos, el cilantro<sup>34</sup> fresco y el seco, el cardamomo<sup>35</sup> y el alcanfor, beber vinagre, comer después, lavarse a fondo la boca, mantener en la boca píldoras de almizcle, masticar apio<sup>36</sup> [82r], enjuagarse repetidamente la boca con agua de rosas y beber mucho ojimiel. Ya hemos explicado las objeciones que se tienen con respecto al vino por ser una bebida que embriaga y hemos hablado de sus cualidades y de sus aspectos benéficos si se usa bien. De igual modo, hemos comentado cuándo no se ha de beber vino, y todo ello con la ayuda de Dios y Su Sabiduría. Ahora pasaremos a describir las bebidas embriagantes y a describir los distintos efectos según los diferentes tipos de vino, pues es esto lo que falta para completar este propósito.

**5. Conclusiones**

Como ya dimos constancia en las conclusiones de la primera parte, el *Kitāb fī l-šarāb* de al-Rāzī es una composición casi única en su género, tanto por el tratamiento que hace sobre el vino y sus efectos como por la extensión y los detalles de las descripciones que contiene. Concluida ya la traducción en su conjunto, observamos que el autor va mucho más allá de la explicación de las propiedades del vino y se adentra en las consecuencias de su consumo abusivo y habitual, exponiendo con detalle, además, los momentos del día más adecuados para su ingesta (antes o después de las comidas), los recintos en los que es más conveniente beber, las músicas y las canciones más apropiadas para oír mientras se toma vino, las fragancias que deben acompañar a los bebedores, cómo afecta el vino a las relaciones sexuales, cómo deben ser tratadas las diferentes resacas y cómo evitar enfermedades propias del consumo del vino, entre otras cuestiones. Sin lugar a dudas, se trata, como ya apuntamos en el trabajo anterior, de una obra de medicina, amplia y reflexiva en sus conceptos, que abarca un extenso abanico, diríamos casi completo, de todo lo que tiene que ver con el vino, su ingesta y sus efectos

según la cantidad, la calidad, la naturaleza del bebedor, la asiduidad del consumo y los momentos en los que este tiene lugar.

**Notas**

1. Sobre este autor y su obra véase Brockelmann, *GAL* SI, pp. 417-421; Escobar Gómez, *Abū Bakr M. b. Zakariyyā' al-Rāzī* (cuya bibliografía final contiene una magnífica recopilación de fuentes y de estudios); al-Gāfiqī, *The abridged*, fasc. 1, pp. 16-17; Gillispie, *Dictionary*, vol. XI, pp. 323-326; Goodman, s. v. *al-Rāzī*, *EI*, VII, pp. 490-493; Ibn Abī Uṣaybī'a, *Uyūn al-anbā'*, vol. I, pp. 309-321; Ibn Ṣā'id, *Ṭabaqāt al-umam*, p. 33; Ibn Yūlyūl, *Kitāb Ṭabaqāt al-aṭibbā'*, pp. 77-78; Leclerc, *Histoire*, vol. I, pp. 337-354; Sarton, *Introduction*, vol. I, pp. 609-610; Sezgin, *GAS* III, pp. 274-94, IV, pp. 275-282; Ullmann, *Die Medizin*, pp. 128-136.
2. Ana María Cabo-González, Paloma Fernández-Sedano y Mila Mohamed Salem (2020): «El *Kitāb fī l-šarāb* o *Tratado sobre el vino* de Abū Bakr Zakariyyā' al-Rāzī. Estudio del manuscrito misceláneo n.º 5240 de la Biblioteca Nacional (España), edición y traducción de los folios 73r-82r (*maqāla* primera, parte primera)», *Panace@*, 51 (21): 13-23.
3. Sustancia semisólida, cristalina y cerosa con un fuerte olor acre que se obtiene del alcanforero (*Cinnamomum camphora* L.). Abulḥayr al-'Iṣbīlī, n.º 2508; Bedevian, n.º 1036; Ceballos, p. 14; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1868; Issa, p. 49.2; Maimónides, n.º 206; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 212.
4. *Santalum album* L. Abulḥayr al-'Iṣbīlī, n.º 3223; Bedevian, n.º 3084; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1418; Issa, p. 162.13; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 297.
5. *Rosa* sp. Abulḥayr al-'Iṣbīlī, n.º 5013; Bedevian, n.º 2987-95; Ceballos, pp. 636-7; Dioscórides, 1.99; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 2274; Issa, pp. 156.21, 156.22, 156.23, 157.1, 157.2, 157.3, 157.4, 157.5, 157.6, 157.7, 157.8, 157.9, 157.10 y 157.11; Maimónides, n.º 85 y 121; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 137.
6. Sustancia untuosa que se extrae de un saco anal del gato de algalia. Se utiliza fundamentalmente en perfumería. Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1624; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 157.
7. Sustancia que segregan algunos animales, especialmente el ciervo almizclero, a través de una glándula. Se utiliza fundamentalmente en perfumería. Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1624; Maimónides, n.º 290; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 280 y 379.
8. Sobre el verso árabe y sus diferentes metros, véanse E. Álvarez Sanz y Tubau, *Poética y arte métrica árabes*; G. Bogas, «Unités minimales en métrique arabe»; Bogas, «Système informatique pour la métrique arabe»; M. b. Braham, *La métrique arabe*; W. F. G. J. Stoetzer, *Theory and practice in Arabic metrics*.
9. Sobre el coito, véase este particular tratado árabe medieval: Ana María Cabo-González y Samir Jalil Rashid (2015): «An edition of the *Kitāb al-Gima'* by Isa b. Massah al-Basri».
10. *Punica granatum* L. Abulḥayr al-'Iṣbīlī, n.º 2151; Bedevian, n.º 2880; Ceballos, p. 624; Dioscórides, 1.110, 1.110.2, 1.110.3, 1.111; Issa, p. 151.3; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1058; Maimónides, n.º 75; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 94 y 287.

11. *Cydonia oblonga* Mill. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 4548; Bedevian, n.º 1304; Ceballos, p. 522; Dioscórides, 1.45, 1.115.1; Issa, p. 64; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1192; Issa, p. 64.5; Maimónides, n.º 119.
12. Término que engloba muchas especies del género *Malus*. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 1148; Bedevian, n.º 2899; Ceballos, p. 585; Dioscórides, 1.45, 1.115.3 y 1.115.4; Issa, p. 151.17; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 417; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 391.
13. *Citrus medica* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 545; Bedevian, n.º 1072; Ceballos, p. 514; Dioscórides, 1.115.5 b; Issa, pp. 51-52; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 16; Issa, p. 51.19; Maimónides, 1; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 21 y 279.
14. Es una arcilla comestible de las tierras de Nisapur (Irán). Ana María Cabo-González y Paloma Fernández-Sedano (2010): «Una experiencia en el aula», pp. 75-76. Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1495; Maimónides, n.º 172; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 197.
15. *Viola odorata* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 969; Bedevian, n.º 4605; Ceballos, pp. 682-3; Dioscórides, 4.121; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 353; Issa, p. 189.18; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 63.
16. Hay una confusión entre إسفيداج *isfīdāğ*, carbonato de plomo, que es el albayalde, cuya ingesta no se puede recomendar porque es muy venenoso, y el nombre persa de un plato «en blanco», es decir, sin aceites ni colorantes: إسفيدباج *isfīd-bāğ* (persa medio *sapīd* ‘blanco’ + *bāğ* ‘plato’). Cf. J. Bustamante, «Uno muere de atafea y otro la desea». La génesis de un error lexicográfico».
17. *Brassica oleracea* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 2557; Bedevian, n.º 698; Ceballos, p. 496; Dioscórides, 2.121; Issa, p. 33; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1909; Issa, p. 33.5; Maimónides, 184; *Tuḥfat al-aḥbāb*, 224.
18. *Citrullus colocynthis* Schrad. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 1620; Bedevian, n.º 1059; Ceballos, p. 513; Dioscórides, 4.176; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 714; Maimónides, n.º 158; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 177.
19. *Centaurea centaurium* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 4231 y 4396; Bedevian, n.º 939; Ceballos, p. 507; Dioscórides, 3.6; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1839 y 1840; Issa, p. 44.15; Maimónides, n.º 333; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 333.
20. Este epígrafe coincide, en parte, con la descripción que Dioscórides hace sobre el vino puro y el mezclado, exponiéndose los beneficios y perjuicios de ambos (Dioscórides, 2006: 5.6 {10}).
21. *Allium cepa* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 985; Bedevian, n.º 209; Dioscórides, 2.151; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 296; Issa, p. 9.7.
22. *Allium sativum* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 1158; Bedevian, n.º 214; Ceballos, pp. 474-475; Dioscórides, 2.152; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 453; Issa, p. 9.15; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 408.
23. *Crocus sativus* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 2229; Bedevian, n.º 1233; Dioscórides, 1.26, 1.27 y 1.54; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1110; Issa, p. 60.6; Maimónides, n.º 135; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 151.
24. El ٱ es, según Ibn al-Ḥaššāʿ, *Mufīd al-ʿulūm*, n.º 839, un sahumero compuesto de ámbar gris y lináloe; según Fellmann, *Das Aqrābādīn al-Qalānisī*, n.º 212, y Siggel, *Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe*, n.º 71, lleva, además, almizcle.
25. *Laurus nobilis* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 3554; Bedevian, n.º 2048; Dioscórides, 1.40, 1.78 y 1.78.2; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1619; Issa, p. 105.20; Maimónides, n.º 404; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 437.
26. *Fumaria officinalis* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 4776; Bedevian, n.º 1658; Dioscórides, 4.109; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1264; Ibn al-Bayṭār, introducción, edición crítica, traducción e índices de la letra *šīn* por Ana María Cabo-González, 2005, n.º 1; Issa, p. 85.7; Maimónides, n.º 358; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 440.
27. Madera aromática producida por *Aquilaria malaccensis* Lam., también llamada *ʿūd qamārī* por su procedencia del cabo Camorín (Kanyakumari), en Tamil Nadu (India). Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 294, 3483, 3484, 3485, 3486, 5055; Bedevian, 1336; Issa, p. 10; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1603; Maimónides, 296; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 308.
28. *Cyperus longus* L. y *Cyperus rotundus* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 4524; Bedevian, n.º 1331 y 1336; Ceballos, p. 524; Dioscórides, 1.4; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1186; Issa, p. 66; Issa, p. 66.8; Maimónides, 161, 274.
29. *Valeriana celtica* L./*V. montana* L./*Andropogon nardus* L./*Nardostachy jatamansi* Dc. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 4528; Bedevian, n.º 348, 2386 y 3549; Ceballos, p. 679; Dioscórides, 1.8; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1237; Issa, p. 186.20; Maimónides, n.º 265.
30. *Syzygium aromaticum* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 3933 y 4234; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1748; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 351.
31. *Amygdalus communis* L. Abulḥayr, 2751; Bedevian, 2834-2835; Ceballos, p. 477; Dioscórides, 1.33, 1.123; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 2040; Issa, p. 148.16; Maimónides, 13; *Tuḥfat al-aḥbāb*, 45.
32. Posiblemente se trate de la obra de ʿUṭārid ibn Muḥammad. Véase F. Segura, «Fuentes para el estudio de los minerales», p. 307.
33. *Amomum zerumbet* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 2244; Bedevian, n.º 3646; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1097; Issa, p. 192.1; Maimónides, n.º 145; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 139.
34. *Coriandrum sativum* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 2573; Bedevian, n.º 1184; Dioscórides, 3.63; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1926; Issa, p. 58.3; Maimónides, n.º 183; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 230.
35. *Elettaria cardamomum* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 4240; Bedevian, n.º 1500; Dioscórides, 1.6; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1722; Issa, p. 74.25; Maimónides, n.º 325; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 342.?
36. *Apium graveolens* L. Abulḥayr al-ʿIṣbīlī, n.º 2567; Bedevian, n.º 411; Dioscórides, 3.64; Ibn al-Bayṭār, *Traité des simples*, n.º 1902; Issa, p. 19.5; Maimónides, n.º 196; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n.º 82.

## Referencias bibliográficas

- Abulḥayr al-ʿIṣbīlī (2004-2010): *Kitābu ʿUmdati ṭṭabīb fī maʿrifati nḥabāt likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto). Edición, traducción castellana, notas, correcciones e índices Joaquín Bustamante, Federico Corriente *et al.*, 3 volúmenes en 4 tomos. Madrid: CSIC.
- Álvarez Sanz y Tubau, Emilio (1919): *Poética y arte métrica árabes*. Tetuán: La Papelera Africana.
- Bedevian, Armenag K. (1936): *Illustrated polyglottic dictionary of plants names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish languages*. Cairo: Argus & Pappazian Presses.
- Bohas, Georges (1975): «Unités minimales en métrique arabe», *Bulletin d'Études Orientales*, 28: 7-17.
- Bohas, Georges (1982): «Système informatique pour la métrique arabe. Reconnaissance du mètre: emploi des deux hémistiches», *Bulletin d'Études Orientales*, 34: 7-31.
- Braham, Mohammed ben (1907): *La métrique arabe*. París: E. Leroux.
- Brockelmann, Carl (1937-1942): *Geschichte der arabischen Literatur*. 2 vols. y 3 vols. suplementos. Leiden: Brill.
- Bustamante Costa, Joaquín (1984): ««Uno muere de atafea y otro la desea». La génesis de un error lexicográfico», *Al-Ándalus Magreb*, 2: 37-53.
- Cabo-González, Ana María (2013): «Obras curiosas sobre medicina, farmacología y dietética en el ms. 5240 de la Biblioteca Nacional de España (Madrid)», en Muhammad Ammadi, Francisco Vidal-Castro y María Jesús Viguera Molins (eds.): *Manuscritos árabes en Marruecos y en España: espacios compartidos. Sexta Primavera del Manuscrito Andalusi*. Casablanca: Editions & Impressions Bouregreg, pp. 21-30.
- Cabo-González, Ana María y Samir Jalil Rashid (2015): «An edition of the *Kitāb al-Gimaʿ* by Isa b. Massah l-Basri from manuscript number 888 of the Collection of Arabic Manuscript of the Royal Monastery of San Lorenzo of El Escorial in Madrid (Spain) with an English translation», *Folia Orientalia*, LII: 101-120.
- Cabo-González, Ana María; Paloma Fernández-Sedano y Milla Mohamed Salem (2020): «*El Kitāb fī l-šarāb* o *Tratado sobre el vino* de Abū Bakr Zakariyāʿ al-Rāzī. Estudio del manuscrito misceláneo n.º 5240 de la Biblioteca Nacional (España), edición y traducción de los folios 73r-82r (*maqāla* primera, parte primera)», *Panace@*, 51 (21): 13-23.
- Ceballos Jiménez, Andrés (1986): *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. Madrid: ICONA.
- Dioscórides (2006): *Materia médica. Estudio y traducción sobre los remedios medicinales*. Manuscrito de Salamanca, Antonio López (ed.) y Francisco Cortés (trad.). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Escobar Gómez, Santiago (1994): *Abū Bakr M. b. Zakariyyāʿ al-Rāzī: vida, pensamiento y obra*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- Fellmann, Irene (1986): *Das Aqrābādīn al-Qalānisī. Quellenkritische und begriffsanalytische Untersuchungen zur arabisch-pharmazeutischen Literatur*. Wiesbaden: Steiner.
- Gāfiqī (1932-1940): *The abridged version of The book of simple drugs of Ahmad ibn Muhammad al-Ghāfiqī*. M. Meyerhof y G. P. Sobhy (eds.), 4 fascículos. El Cairo: Al-Éttemad Printing Press.
- Gillispie, Charles (1970-1980): *Dictionary of Scientific Biography*. 16 vols. en 8 tomos. New-York: Charles Sons.
- Goodman, Lenn, s. v. «al-Rāzī». *Encyclopédie de l'Élslam*. 11 vols. Leiden: Brill.
- Ibn Abī Uṣaybīʿa (1299/1882): *ʿUyūn al-anbāʿ fī ṭabaqāt al-aṭīb-bāʿ*. August Müller (ed.). 2 vols. Kairo-Königsberg: autopublicación.
- Ibn al-Bayṭār (s. d.): *Traité des simples*. Traduction de Lucien Leclerc. 3 vols. Paris.
- Ibn al-Bayṭār (2005): *Kitāb al-Ŷāmiʿ li-mufradāt al-adwiya wal-agḍiya* (Colección de medicamentos y alimentos). Introducción, edición crítica, traducción e índices de la letra *šīn* por Ana María Cabo-González. Sevilla: Mergablum.
- Ibn al-Ḥaššāʿ (1941): *Mufīd al-ʿulūm wa-mubīd al-humūm* [Ibn al-Hāchchāʿ (XIIIe siècle J. C.) *Glossaire sur le Mansʿūrī de Razès (xe siècle)*]. Eds. G. S. Colin y H. P. J. Renaud. Rabat: Imprimerie Économique.
- Ibn Šāʿid (1912): *Ṭabaqāt al-umam*. P. L. Cheikho (ed.). Beirut: Imprimerie Catholique.
- Ibn Ŷulṭul (1955): *Kitāb Ṭabaqāt al-aṭīb-bāʿ*. Fuat Sayyid (ed.). Le Caire: Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire.
- Issa, Ahmed (1981): *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*. Beirut: Dar al-Raed al-Arabi.
- Leclerc, Lucien (1876): *Histoire de la médecine arabe*. Paris: E. Leroux.
- Maimónides (1940): *L'explication des noms de drogues. Glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*. Max Meyerhof (ed.). Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.
- Sarton, George (1927-1948): *Introduction to the History of Science*. 3 vols. Baltimore: Carnegie Institution of Washington.
- Segura, Francisca (1994): «Fuentes para el estudio de los minerales», en E. García Sánchez (ed.): *Ciencias de la Naturaleza en al-Ándalus III*. Textos y Estudios. Granada: CSIC, pp. 295-316.
- Sezgin, Fuat (1967-1984): *Geschichte des Arabischen Schrifttums*. IX Band. Leiden: Brill.
- Stoetzer, Wilhelmus Franciscus Gerardus Josephus (1989): *Theory and practice in Arabic metrics*. Leiden: Het Oosters Instituut.
- Siggel, Alfred (1950): *Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Tuḥfat al-aḥbāb. *Glossaire de la matière marocaine* (1934): H. P. J. Renaud y Georges Colin (eds.). París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Ullmann, Manfred (1970): *Die Medizin*. Leiden-Köln: Brill.